

Zuzanna Rejmer

# DZIENNICZEK - SŁOWNICZEK

NARZĘDZIE  
WSPIERAJĄCE NAUKĘ JĘZYKA  
POLSKIEGO PRZEZ DZIECI  
Z DOŚWIADCZENIEM  
MIGRACJI



Zuzanna Rejmer

# DZIENNICZEK - SŁOWNICZEK

NARZĘDZIE  
WSPIERAJĄCE NAUKĘ JĘZYKA  
POLSKIEGO PRZEZ DZIECI  
Z DOŚWIADCZENIEM  
MIGRACJI



Zuzanna Rejmer

## **Dzienniczek-słowniczek**

*Narzędzie wspierające naukę języka polskiego dla dzieci  
z doświadczeniem migracji*

Redakcja: Karolina Czerwińska

Opracowanie graficzne, ilustracja: Agata Skupniewicz

Niniejsza publikacja jest dystrybuowana bezpłatnie i nie jest przeznaczona do sprzedaży.

Warszawa, 2019

Numer ISBN: 978-83-956369-0-5

Fundacja Polskie Forum Migracyjne

[www.forummigracyjne.org](http://www.forummigracyjne.org)

[info@forummigracyjne.org](mailto:info@forummigracyjne.org)



Publikacja powstała w ramach projektu  
„Języki – klucz do poznania świata! Wzmacnianie kompetencji językowych,  
społecznych i poznawczych uczniów warszawskich szkół”,  
współfinansowanego przez Urząd M. St. Warszawy.

Projekt współfinansuje m.st. Warszawa



# DZIENNICZEK - SŁOWNICZEK

TEN DZIENNICZEK NALEŻY DO:



# SPIS TREŚCI

## WSTĘP

DLA UCZNIĄ/UCZNIENNICY [PL/EN/RU]  
DLA RODZICA [PL/EN/RU]  
DLA NAUCZYCIELA

## DZIENNICZEK – SŁOWNICZEK

## INSPIRACJE

DO WYKORZYSTANIA  
W DZIENNICZKACH-SŁOWNICZKACH

## SŁOWNIK UCZUĆ I EMOCJI



4STEP

PL

**Droga Uczennico, Drogi Uczniu,**

Przekazujemy w Twoje ręce „Dzienniczek – słowniczek”. Zachęcamy do zapisywania i rysowania w nim tego, co chcesz zapamiętać. Tego, co jest dla Ciebie ciekawe, nowe, zaskakujące w polskiej szkole i poza nią. Niech ten „Dzienniczek – słowniczek” stanie się Twoim Dziennikiem!

Wpisy w „Dzienniczku – Słowniczku” możesz robić samodzielnie lub korzystać z gotowych dialogów (część „Inspiracje”). Zasady korzystania z „Dzienniczka – słowniczka” wyjaśnią Ci dorośli – rodzice, nauczyciele. Oni też mogą pomóc Ci w tworzeniu wpisów.

Pozdrawiamy serdecznie i życzymy wiele radości w tworzeniu „Dzienniczka – słowniczka”,

*Zespół Redakcyjny z Fundacji Polskie Forum Migracyjne*

EN

**Dear student,**

We hand over to you „Diary – Dictionary.” We encourage you to write and draw anything you would like to remember. Anything that is interesting, new, or surprising to you at Polish school and beyond. Let this “Diary – Dictionary” become Your Diary!

Entries in the „Diary – Dictionary” can be created on your own or by using the prepared dialogues („Inspiration” section). The instructions for using the „Diary – Dictionary” will be explained to you by an adult – parent, teacher. They also can help you create your entries.

We wish you all the best and a lot of joy in creating your „Diary – Dictionary,”

*Editorial Team at Polish Migration Forum Foundation*

## Дорогая ученица, дорогой ученик,

Представляем тебе «Дневничок-словарь». Мы рекомендуем записывать и рисовать в нем то, что ты хочешь запомнить. То, что для тебя является интересным, новым и неожиданным в польской школе и вне ее стен. Пусть «Дневничок-словарь» станет твоим Дневником!

Ты можешь самостоятельно вести записи в «Дневничке-словаре» или пользоваться готовыми диалогами (раздел «Вдохновение»). Как пользоваться «Дневничком-словарем» тебе объяснят взрослые - учителя или родители. Они тоже могут тебе помочь в ведении записей.

Желаем всего наилучшего и много радости в создании «Дневничка-словаря»,

*Редакционная коллегия Фонда «Польский миграционный форум»*

RU

PL

## Drogi Rodzicu,

„Dzienniczek – słowniczek” jest narzędziem, które ma pomóc dziecku w nauce języka polskiego. Twoja wsparcie jest bardzo ważne przy korzystaniu z niego. Prosimy, zapoznaj się z przewodnikiem do „Dzienniczka – słowniczka” stworzonym dla rodziców. Jest on dostępny tutaj:



<https://forummigracyjne.org/npub/dzienniczek-slowniczek-przewodnik-metodyczny-dla-rodzicow-pl>

Z pozdrowieniami,  
*Zespół Redakcyjny z Fundacji Polskie Forum Migracyjne*

EN

## Dear parent,

“Diary – Dictionary” is a tool to help your child learn the Polish language. Your support in using it is very important. Please familiarize yourself with the handbook for “Diary – Dictionary” that was created for parents. It is available here:



<https://forummigracyjne.org/npub/dzienniczek-slowniczek-przewodnik-metodyczny-dla-rodzicow>

Sincerely,  
*Editorial Team at Polish Migration Forum Foundation*

## Дорогой родитель,

«Дневничок-словарь» – это инструмент, целью которого является помощь твоему ребенку в обучении польскому языку. Твоя поддержка очень важна при его использовании. Пожалуйста, ознакомься с инструкцией, созданной к «Дневничку-словарю» специально для родителей. Она доступна здесь:



<https://forummigracyjne.org/npub/dzienniczek-slowniczek-przewodnik-metodyczny-dla-rodzicow-ru>

Українська версія:



<https://forummigracyjne.org/npub/dzienniczek-slowniczek-przewodnik-metodyczny-dla-rodzicow-ukr>

С наилучшими пожеланиями,  
*Редакционная коллегия Фонда «Польский миграционный форум»*

RU

## Droga Nauczycielko, Drogi Nauczycielu,

„Dzienniczek – słowniczek” jest narzędziem opracowanym w Fundacji Polskie Forum Migracyjne, które ma pomóc dziecku w nauce języka polskiego. Twoje wsparcie jest bardzo ważne, by uczniowie i uczennice z doświadczeniem migracji efektywnie z niego korzystali.

Prosimy, zapoznaj się z przewodnikiem do „Dzienniczka – słowniczka” stworzonym specjalnie dla nauczycieli. Jest on dostępny tutaj:



<https://forummigracyjne.org/npub/dzienniczek-slowniczek-opracowanie-dla-nauczycieli>

Zapraszamy także do śledzenia działań Fundacji Polskie Forum Migracyjne, która regularnie organizuje szkolenia dla nauczycieli i nauczycielek oraz realizuje projekty skierowane do dzieci i młodzieży.

Z pozdrowieniami,

*Zespół Redakcyjny z Fundacji Polskie Forum Migracyjne*

DZIENNICZEK  
- SŁOWNICZEK

DZISIAJ JEST:

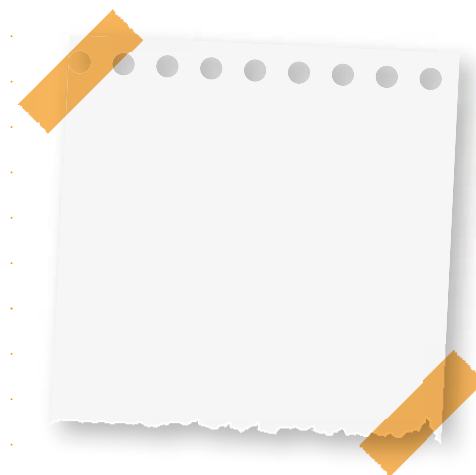
DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:



DZISIAJ JEST:

DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

Grid for daily reminder notes.

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:

Grid for daily mood notes, featuring a grey sticky note graphic with orange corner tabs and a row of grey dots at the top.

DZISIAJ JEST:

DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:





DZISIAJ JEST:

DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:



DZISIAJ JEST:

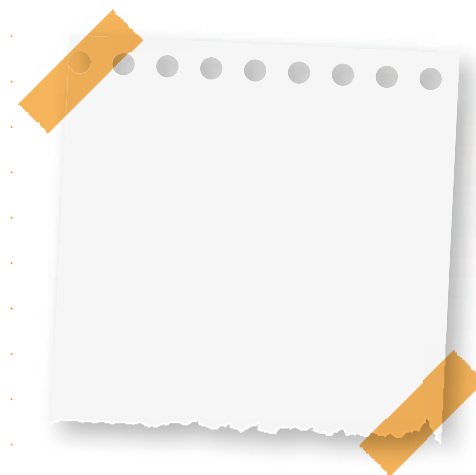
DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:



DZISIAJ JEST:

DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

# MÓJ DZIEŃ

A large grid of orange dotted lines for writing.

PAMIĄTKA DNIA:

A grid of orange dotted lines for writing.

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:

A grid of orange dotted lines for writing.



DZISIAJ JEST:

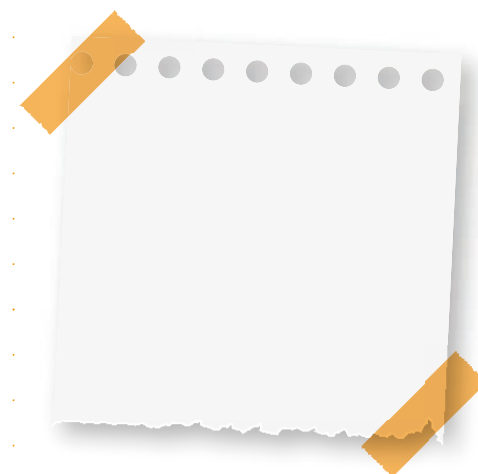
DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:



DZISIAJ JEST:

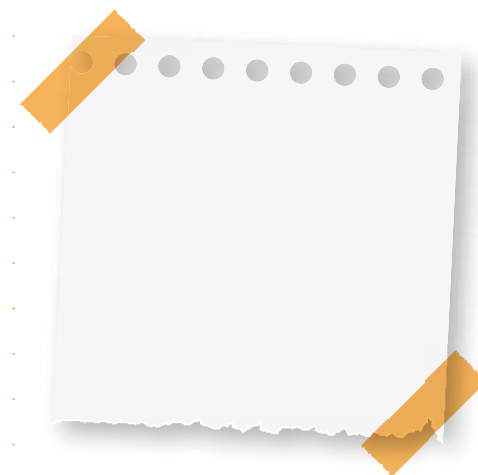
DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:



DZISIAJ JEST:

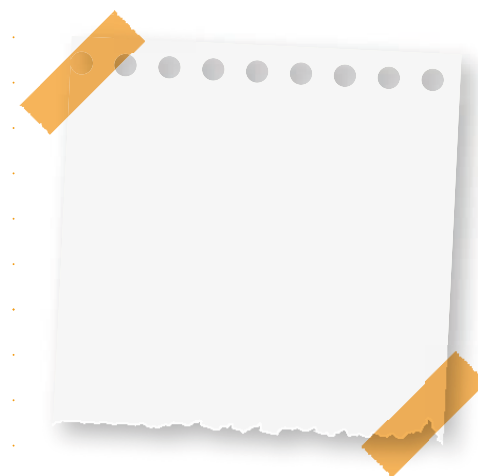
DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:



DZISIAJ JEST:

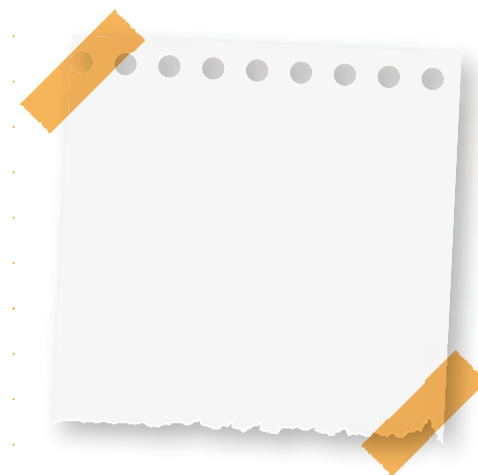
DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:



DZISIAJ JEST:

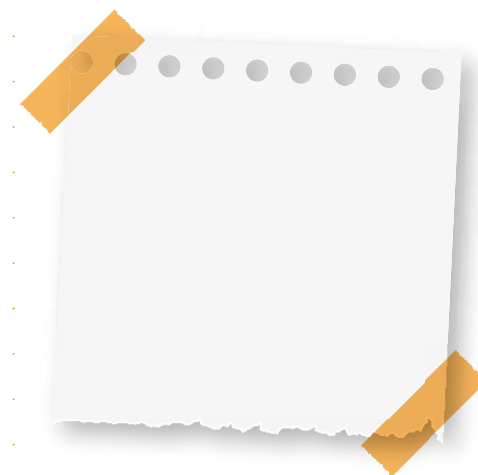
DATA: .....

DZIEŃ TYGODNIA: .....

MÓJ DZIEŃ

PAMIĄTKA DNIA:

JAK SIĘ DZISIAJ CZUJĘ:





INSPIRACJE

# PIERWSZY DZIEŃ SZKOŁY

DZIEŃ DOBRY,  
DZIECI.



DZIEŃ DOBRY.

WITAJCIE W SZKOLE.



PROSZĘ PANI,  
CO TO ZA MIEJSCE?

TO JEST SZATNIA  
SZKOLNA.

CO TU SIĘ ROBI?

TU DZIECI ZDEJMUJĄ BUTY,  
ZMIENIAJĄ JE NA KAPCIE  
ZOSTAWIAJĄ W SZATNI RAZEM Z KURTKĄ.  
MASZ KAPCIE NA ZMIANĘ?



## W SZATNI

TAK, MAM KAPCIE  
W MOIM WORKU  
NA BUTY.



DZIEŃ DOBRY,  
DZIECI.



PIERWSZA  
LEKCJA



DZIEŃ DOBRY.

JESTEM PANI .....,  
JESTEM WASZĄ  
WYCHOWAWCZYNIA.



POZNAJEMY SIĘ

CZEŚĆ. MAM NA IMIĘ ALA.  
A TY JAK MASZ NA IMIĘ?



CZEŚĆ. JA MAM NA IMIĘ .....,  
NA NAZWISKO MAM .....,  
A TY JAK MASZ NA NAZWISKO?



NA NAZWISKO  
MAM .....





## ILE MASZ LAT? SKĄD JESTEŚ?



JA MAM 9 LAT.  
A TY ILE MASZ LAT?

JA MAM ..... LAT.

JA JESTEM Z WARSZAWY.  
A TY SKĄD JESTEŚ?



JA JESTEM Z .....



TAK, TO DŁUGA PRZERWA.  
TERAZ MOŻECIE COŚ ZJEŚĆ.  
WYMIJCIE SVOJE ŚNIADANIÓWKI  
I ZJEDZCIE DRUGIE ŚNIADANIE.



## TOALETA. GDZIE JEST?

PROSZĘ PANA,  
GDZIE JEST TOALETA?

TAM.  
IDŹ PROSTO.

MOŻE MI PAN  
POKAZAĆ,  
GDZIE JEST  
TA TOALETA?

TAK. CHODŹ ZE MNA.  
POKAŻĘ CI, GDZIE  
JEST TOALETA.



## WYCIECZKA

DZIŚ IDZIEMY  
NA WYCIECZKĘ  
DO ZOO.

CIESZĘ SIĘ,  
ŻE IDZIEMY  
DO ZOO! A TY?

JĄ TEŻ SIĘ  
CIESZĘ!





## CHOROBA



HANI NIE MA  
DZIŚ W SZKOLE.  
JEST CHORA.

SZKODA,  
ŻE HANI DZIŚ NIE MA  
W SZKOLE.  
BARDZO JĄ LUBIĘ.  
A TY?

JA TEŻ JĄ LUBIĘ.



## LISTA OBECNOŚCI

SPRAWDZAM LISTĘ OBECNOŚCI.  
CZY JEST ZOSIA KOWALSKA?



JESTEM. OBECNA.



CZY JEST  
.....?



JESTEM.

CZY JEST  
MAREK BIELECKI?



NIE MA GO.  
JEST NIEOBECNY.

# SPÓŹNIENIE

SPRAWDZAM LISTĘ OBECNOŚCI.  
CZY JEST .....?



JESTEM.

HANIA KUBECKA?

NIE MA JEJ.  
JEST NIEOBECNA.



DZIEŃ  
DOBRY.



DZIEŃ DOBRY, HANIU.  
SPÓŹNIŁAŚ SIĘ,  
SIADAJ NA SWOJE MIEJSCE.



TAK, SPÓŹNIŁAM SIĘ. PRZEPRASZAM.

# POŻYCZANIE

JEST MI SMUTNO.

DLACZEGO?

NIE MAM  
KREDEK.

JA MAM KREDKI.  
MOGĘ CI POŻYCZYĆ.  
CHCESZ?




TAK.  
CHCĘ POŻYCZYĆ  
TWOJE KREDKI.



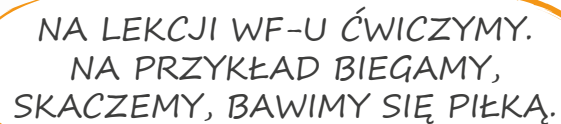
## LEKCJA WF-U



DZISIAJ MAMY  
LEKCJĘ WF-U.



A CO SIĘ ROBI  
NA LEKCJI WF-U?



NA LEKCJI WF-U ĆWICZYMY.  
NA PRZYKŁAD BIEGAMY,  
SKACZEMY, BAWIMY SIĘ PIĘKĄ.



LUBIĘ BAWIĆ SIĘ  
PIĘKĄ. A TY?



JA TEŻ.




PROSZĘ PANI, CO DZIŚ NA OBIAD?



NA PIERWSZE DANIE  
JEST ZUPA OGÓRKOWA.



NA STOŁÓWCE



LUBIĘ  
ZUPĘ OGÓRKOWĄ.  
A CO JEST  
NA DRUGIE DANIE?



NA DRUGIE DANIE  
SĄ PLACKI  
ZIEMNIACZANE.



NIE LUBIĘ PLACKÓW  
ZIEMNIACZANYCH.





CZY WSZYSCY ODROBILI PRACĘ DOMOWĄ?



JA NIE MAM PRACY DOMOWEJ.

DLACZEGO NIE MASZ PRACY DOMOWEJ?

BO ZAPOMNIAŁEM ZROBIĆ.

JEST MI PRZYKRO, ŻE ZAPOMNIAŁEŚ.



ZA TYDZIEŃ BĘDZIE SPRAWDZIAN Z TABLICZKI MNOŻENIA.

PROSZĘ PANI, CO TO ZNACZY „SPRAWDZIAN”?

„SPRAWDZIAN” TO TAKA „KLASÓWKA”

SŁOWA „KLASÓWKA” TEŻ NIE ROZUMIEM.

DZIĘKUJĘ, PROSZĘ PANI.

NA PRZERWIE WYŁĘMACZĘ CI, CO TO JEST.





JESTEM ZMĘCZONY I NIEWYSPANY.

**PRACA DOMOWA**

DLACZEGO?

BO W CZORAJ WIECZOREM ODRABIAŁEM PRACĘ DOMOWĄ I POSZEDŁEM PÓŹNO SPAĆ. A TOBIE JAK MINAŁ W CZORAJ DZIEŃ?

W CZORAJ .....

.....

.....



**URODZINY**

PRZYNIOŚŁAM DZIŚ DO SZKOŁY CUKIERKI.

ANIU, CZY MASZ DZISAJ URODZINY?

TAK. MA DZISAJ URODZINY. DLATEGO CHCĘ POCZĘSTOWAĆ KAŻDEGO W KLASIE CUKIERKIEM.

WSZYSTKIEGO NAJLEPSZEGO ANIU. PROSZĘ, POCZĘSTUJ DZIECI CUKIERKAMI NA PRZERWIE. DOBRZE?

DOBRZE, PROSZĘ PANI.





## PRZEPRASZAM



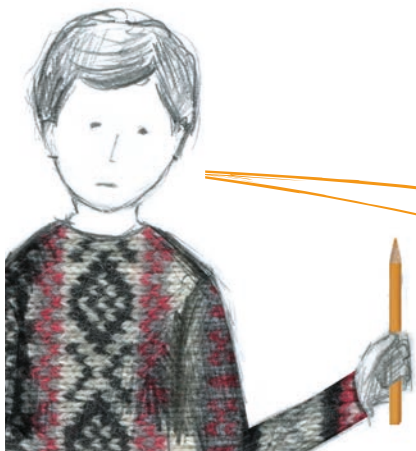
WIDZĘ, ŻE SIĘ ZŁOŚCISZ.  
CO SIĘ STAŁO?

MAREK ZABRAŁ  
MI KREDKĘ.

POPROŚ GO, ŻEBY  
ODDAŁ CI KREDKĘ.



ODDAJ MI KREDKĘ.



PROSZĘ. PRZEPRASZAM,  
ŻE ZABRAŁEM CI  
KREDKĘ.

## UCZULENIE



MAM TRUSKAWKI.  
CHCESZ JEDNĄ?

NIE,  
NIE MOGĘ.

DLACZEGO?

BO MAM UCZULENIE  
NA TRUSKAWKI.  
A TY MASZ  
JAKIEŚ UCZULENIE?

NIE, NIE MAM ŻADNEGO UCZULENIA.  
MOGĘ JEŚĆ RÓŻNE RZECZY.





## ZABAWA. CHCĘ / NIE CHCĘ.



## BOLI MNIE!





DZIŚ JEST KONIEC ROKU.  
MAM ŚWIADECTWA DLA WSZYSTKICH  
DZIECI. ZAPRASZAM DO MNIE.

JUŻ IDEĘ.

PROSZĘ, TO TWOJE  
ŚWIADECTWO.  
GRATULUJĘ.

DZIĘKUJĘ.

# SŁOWNIK UCZUĆ I EMOCJI



WŚCIEKŁOŚĆ



GNIEW



WSTYD



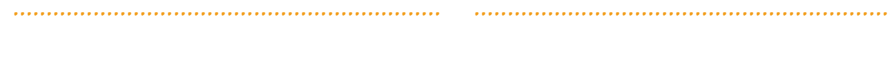
ZNUDZENIE



ROZCZAROWANIE



CIEKAWOŚĆ





ZŁOŚĆ



POCZUCIE WINY



DUMA



ZDZIWIENIE



OBRZYDZENIE



STRACH



ZMĘCZENIE



ZDENERWOWANIE



ZADOWOLENIE



BÓL



RADOŚĆ



SMUTEK



## Fundacja Polskie Forum Migracyjne

*Od 2007 roku pomagamy cudzoziemcom mieszkającym w Polsce i Polakom mieszkającym za granicą. Wspieramy nauczycieli i nauczycielki pracujących w środowisku międzykulturowym. Podejmujemy inicjatywy edukacyjne (warsztaty, gry miejskie, spotkania), których celem jest przeciwdziałanie uprzedzeniom na tle narodowościowym, religijnym, kulturowym.*

### Publikacje dla nauczycieli i nauczycielek:

[www.forummigracyjne.org/publikacje](http://www.forummigracyjne.org/publikacje)

### Informacje o prowadzonych szkoleniach, naborach do projektów, spotkaniach:

[www.forummigracyjne.org/kursy](http://www.forummigracyjne.org/kursy)

Nasz adres: ul. Szpitalna 5/14, Warszawa

tel. +48 22 110 00 85

[info@forummigracyjne.org](mailto:info@forummigracyjne.org)



[www.forummigracyjne.org](http://www.forummigracyjne.org)

Przeznacz Fundacji Polskie Forum Migracyjne 1% podatku!

KRS: 0000272075



## Fundacja Polskie Forum Migracyjne

*Od 2007 roku pomagamy cudzoziemcom mieszkającym w Polsce i Polakom mieszkającym za granicą. Wspieramy nauczycieli i nauczycielki pracujących w środowisku międzykulturowym. Podejmujemy inicjatywy edukacyjne (warsztaty, gry miejskie, spotkania), których celem jest przeciwdziałanie uprzedzeniom na tle narodowościowym, religijnym, kulturowym.*

